

タイムド日中翻訳基礎-問題演習

→ [講義](#) 中国語学習の運用設計 [lecture](#) [chinese](#) [overview](#)
<https://study.bem130.com/lecture/chinese/overview/中国語学習の運用設計-講義/>

→ [定石集](#) 中国語誤りタグ体系 [reference](#) [chinese](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/chinese/error-taxonomy/中国語誤りタグ体系-定石集/>

1 実施方法

この演習では、1問あたり90秒から180秒で初稿を作成する。その後、30秒で主問題タグを1個決定し、さらに60秒で再提出を作成する。

重要なのは、完成度を過剰に追求しないことである。時間制限下では、「どの骨格を先に立てるか」「どのタグが主問題か」を即座に決定する訓練を主眼とする。

2 問題 1

制限時間: 90 秒

ジャンル: 会話

日本語: それ、思ったよりずっと面倒だった。

2.1 ヒント

感想を短く出し、説明調にしない。

2.2 解答例

Correct

那件事比我想象中麻烦得多。

2.3 解説

主問題は REG である。会話では [麻烦/máfan][得多/de duō] のように反応を短く立てるほうが自然であり、説明的すぎる構成は重い。

3 問題 2

制限時間: 120 秒

ジャンル: 事務

日本語: 添付書類を確認した後で、受付結果を通知します。

3.1 ヒント

てつづ じゅんじょ きき こてい
手続きの順序を先に固定する。

3.2 解答例

Correct

women quèrèn fùjiàn yǐhòu huì tōngzhī nín shòulǐ jiéguǒ
我们确认附件以后，会通知您受理结果。

3.3 解説

しゅもんだい
主問題は REG と COL である。事務文体では [確認/quèrèn][附件/fùjiàn] と [通知/tōngzhī][受理結果/shòulǐ jiéguǒ] の定型を固定すると安定する。

4 問題 3

せいげんじかん びょう
制限時間: 120 秒

せつめいぶん
ジャンル: 説明文

にほんご そうち がいぶでんげん いっていいじかん どうき
日本語: この装置は、外部電源がなくても一定時間動作する。

4.1 ヒント

しゅせつ みじか た じょうけん こうち
主節を短く立て、条件を後置する。

4.2 解答例

Correct

zhè tái shèbèi zài méiyǒu wàibù diànyuán de qíngkuàng xià yě néng yùnxíng yí duàn shíjiān
这台设备在没有外部电源的情况下，也能运行一段时间。

4.3 解説

しゅもんだい そうち しゅご じょうけんく ほじよてき そ せつめいぶん こっかく あんてい
主問題は GRM である。装置を主語にし、条件句を補助的に添えると、説明文として骨格が安定する。

5 問題 4

せいげんじかん びょう
制限時間: 150 秒

せつめいぶん
ジャンル: 説明文

にほんご おんど じょうしょう ほんのう はや すす けいこう
日本語: 温度が上昇すると、この反応はより速く進む傾向がある。

5.1 ヒント

いんがだんてい けいこうひょうげん ゆうせん
因果断定より傾向表現を優先する。

5.2 解答例

Correct

wēndù shàngshēng shí zhè zhǒng fǎnyīng wǎngwǎng huì jìnxíng de gèng kuài
温度上升時，这种反应往往会进行得更快。

5.3 解説

しゅもんだい 主問題は COL である。[い 往往/wǎngwǎng] を入れることで、けいこう 傾向の記述であることを きじゅつ 明示できる。めいじ

6 問題 5

せいげんじかん びょう
制限時間: 150 秒

かいわ じむ
ジャンル: 会話 / 事務

にほんご いそ らいしゅう つごう へんじ じゅうぶん
日本語: 急ぎではないので、来週のどこかで都合がよいときに返事をもらえれば十分です。

6.1 ヒント

いらい きょうど ま やわ ごたい たも
依頼の強度を下げ、柔らかい語体を保つ。

6.2 解答例

Correct

zhè jiàn shì bù jí nín xià zhōu fāngbiàn shíhòu huífù wǒ jiù kěyǐ
这件事不急，您下周方便的时候回复我就可以。

6.3 解説

しゅもんだい 主問題は REG である。依頼を弱く保つために、[いらい 不急/bù jí] と [ま 方便/fāngbiàn][ごたい 的时候/shíhòu] の くみあ 組み合わせを こてい 固定する。

7 問題 6

せいげんじかん びょう
制限時間: 180 秒

じむ せつめいぶん
ジャンル: 事務 / 説明文

にほんご もうしこみきかん ない ひつようじこう きにゅうも ばあい じゅり
日本語: 申込期間内であっても、必要事項に記入漏れがある場合は受理できない。

7.1 ヒント

条件と主判断を分離する。

7.2 解答例

Correct

即使在报名期间内，如果必填项有遗漏，也不能受理。

7.3 解説

主問題は GRM と REG である。条件を先に示し、主判断を後段で明示すると、事務文体の明確性が上がる。

8 実施後メモ

各問について、初稿の所要時間、主問題タグ、再提出の改善点を 1 行で記録する。

Display

Q2 | 110 秒 | REG | [通知/tōngzhī][結果/jiéguǒ] を事務語彙へ固定する

Q6 | 165 秒 | GRM | 条件節と主節の順序を明確化する

9 関連リンク

→ 講義 中国語学習の運用設計 [lecture](#) [chinese](#) [overview](#)
<https://study.bem130.com/lecture/chinese/overview/中国語学習の運用設計-講義/>

→ 講義 語順と基本文型 [lecture](#) [chinese](#) [grammar](#)
<https://study.bem130.com/lecture/chinese/grammar/語順と基本文型-講義/>

→ 講義 搭配の基本 [lecture](#) [chinese](#) [expression](#)
<https://study.bem130.com/lecture/chinese/expression/搭配の基本-講義/>

→ 問題演習 日中翻訳基礎 [exercise](#) [chinese](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/chinese/translation/日中翻訳基礎-問題演習/>

→ 問題演習 段落日中翻訳 [exercise](#) [chinese](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/chinese/translation/段落日中翻訳-問題演習/>